



**Limitation Law 2019 of the Próspera/Ley de Prescripciones de 2019 de Próspera, §§2-3-17-1-0-0-1, et seq.**

Original Publication Date: July 22, 2019

Effective Date: July 22, 2019

Fecha de publicación original: 22 de julio de 2019

Fecha efectiva: 22 de julio de 2019

Part 1 - Preliminary	Parte 1 – Preámbulo
<b>1 Title</b> This instrument may be cited as the <b>Limitations Law 2019</b> and is referred to as this Law.	<b>1 Título</b> Este instrumento puede ser citado como la <b>Ley de Prescripciones de 2019</b> y es referida como esta <b>Ley</b> .
<b>2 Commencement</b> This Law comes into force effective April 25, 2019.	<b>2 Entrada en vigencia</b> Esta Ley entrará en vigencia el 25 de abril de 2019.
<b>3 Purpose</b> The purpose of this Law is to state the law for the limitation of actions.	<b>3 Propósito</b> El propósito de esta Ley es establecer la ley para la prescripción de las acciones.
<b>4 Interpretation</b> (1) In this Law, unless the context otherwise requires:	<b>4 Interpretación</b> (1) En la presente Ley, a menos que el contexto lo exija de otra manera:
<b>action</b> means: (a) any civil proceeding in a court, where the claim that is the subject of the proceeding or relief sought is under a law, including at common law, in equity or otherwise; or  (b) an arbitration under an arbitration provision.	<b>acción</b> significa: (a) cualquier procedimiento civil en un tribunal, en donde el reclamo que es objeto del procedimiento o la reparación que se solicita está bajo una ley, incluyendo el derecho consuetudinario, en equidad o de otra manera; o  (b) un arbitraje en virtud de una disposición de arbitraje.
<b>arbitral award</b> means the resolution or determination by an arbitrator of a difference or matter referred to arbitration under an arbitration provision.	<b>laudo arbitral</b> significa la resolución o determinación por un árbitro sobre una diferencia o asunto referido a arbitraje bajo una disposición de arbitraje.
<b>arbitration provision</b> means: (a) a provision of an agreement to refer present or future differences to arbitration, whether an arbitrator is named in the agreement or not; and  (b) a provision of any law.	<b>disposición de arbitraje</b> significa: (a) una disposición de un acuerdo para remitir las diferencias presentes o futuras a arbitraje ya sea que se nombre o no a un árbitro en el acuerdo; y  (b) una disposición de cualquier ley.



**PRÓSPERA ZEDE**  
**Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras**



<b>CAMP</b> means the Committee for the Adoption of Best Practices that is established under the Organic Law, and anybody that continues or substantially replaces it.	<b>CAMP</b> significa el Comité para la Adopción de las Mejores Prácticas que se establece bajo la Ley Orgánica, y cualquier organismo que la continúe o la reemplace sustancialmente.
<b>Charter and Bylaws</b> means Próspera Charter. <sup>1</sup>	<b>Carta y Estatutos</b> <sup>2</sup> significa la Carta de Próspera. <sup>3</sup>
<b>Council</b> means the Council that is established under the Charter and Bylaws.	<b>Consejo</b> significa el Consejo que se establece bajo la Carta y Estatutos <sup>4</sup> .
<b>court</b> means a court of Próspera.	<b>tribunal</b> significa un tribunal de Próspera <sup>5</sup> .
<b>defendant</b> means a person against whom an action is brought or proposed to be brought.	<b>demandado</b> significa una persona contra la cual se presenta o se propone presentar una demanda.
<b>extension application</b> means an application under section 21, 22, 23 or 25.	<b>solicitud de extensión</b> significa una solicitud bajo la sección 21, 22, 23 o 25.
<b>future interest</b> means an estate in reversion or remainder or other vested or contingent interest in property which is yet to entitle immediate possession of the property.	<b>interés futuro</b> significa un patrimonio en reversión o nuda propiedad u otro interés adquirido o contingente sobre una propiedad que aún no ha dado derecho a la posesión inmediata de la propiedad.
<b>guardian:</b>	<b>tutor:</b>
(a) in relation to a person who is a minor when a cause of action accrues to the person (the <b>minor</b> ), means a person:	(a) en relación con una persona que es menor de edad, cuando la causa de la acción recae en la persona (el <b>menor</b> ), se refiere a una persona:
(i) who at law has responsibility for the long-term care, welfare and development of the minor before the minor reaches the age of 18 years; and	(i) que, de acuerdo con la ley, es responsable de la atención a largo plazo, el bienestar y el desarrollo del menor antes de que cumpla los 18 años de edad; y
(ii) for whom it is practicable, having regard to the person's relationship with the minor, to commence an action on behalf of the minor;	(ii) para quien sea factible, teniendo en cuenta la relación de la persona con el menor, iniciar una acción en nombre del menor;
(b) in relation to a person with a mental disability (the <b>incapacitated person</b> ), means a person who:	(b) en relación con una persona con una discapacidad mental (la <b>persona incapacitada</b> ), se refiere a una persona que:
(i) is either a guardian of the incapacitated person or the administrator of the incapacitated person's estate, or both; and	(i) es, ya sea un tutor de la persona incapacitada o el administrador del patrimonio de la persona incapacitada, o ambos; y
(ii) has, under the guardianship order, the administration order, or the provisions of the law, as is relevant to the	(ii) tiene, en virtud de la orden de tutela, la orden de administración o las disposiciones de la ley, según

<sup>1</sup> Revisor's Note: Definition rewritten to conform to Amended and Restated Charter of Próspera ZEDE.

<sup>2</sup> Nota del revisor: Las palabras "estatutos y reglamentos" se han reemplazado por las palabras "carta y estatutos" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>3</sup> Nota del Revisor: Definición reescrita para ajustarse a la Carta Enmendada y Reformulada de la Próspera ZEDE.

<sup>4</sup> Nota del revisor: Las palabras "escritura constitutiva y estatutos sociales" se han reemplazado por las palabras "carta y estatutos" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del

<sup>5</sup> Nota del revisor: Las siglas "ZNB" se han reemplazado por la palabra "Próspera" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



case, the function of considering the appropriateness of commencing an action on behalf of the incapacitated person.	sea el caso, la función de considerar la conveniencia de iniciar una acción en nombre de la persona incapacitada.
<b>income</b> includes interest on a judgment and other interest, and includes rent, annuities and dividends, but does not include arrears of interest secured by a mortgage and lawfully treated as principal.	los <b>ingresos</b> incluyen los intereses sobre una sentencia y otros intereses, e incluyen el alquiler, las anualidades y los dividendos, pero no incluyen los intereses moratorios garantizados por una hipoteca y tratados legalmente como capital.
<b>Land</b> has the meaning given in the Land Title Law 2019, which was presented to CAMP on April 1, 2019 as a duly enacted Próspera statute, as amended from time to time.	la <b>tierra</b> tiene el significado dado en la Ley de Título de Propiedad del 2019, la cual fue presentada a CAMP el 1 de abril de 2019 como un estatuto de Próspera debidamente promulgado, según sea enmendado de vez en cuando.
<b>law</b> means:	<b>ley</b> significa:
(a) the Organic Law;	a) la Ley Orgánica;
(b) the Roatan Common Law Code;	b) El Código de Derecho Consuetudinario de Roatán;
(c) the Charter and Bylaws;	(c) la Carta <sup>6</sup> y los Estatutos Sociales;
(d) laws and legally binding instruments of the Republic of Honduras that bind Próspera or persons in Próspera by force of Article 329, seventh paragraph of the Constitution of the Republic of Honduras; and	(d) las leyes e instrumentos jurídicamente vinculantes de la República de Honduras que vinculan a Próspera o a las personas que se encuentran en Próspera, en virtud del Artículo 329, párrafo séptimo de la Constitución de la República de Honduras; y
(e) statutes, regulations, ordinances and resolutions, including where the context permits this Law.	(e) los estatutos, reglamentos, ordenanzas y resoluciones, incluso cuando el contexto permita esta Ley
<b>mental disability</b> , in relation to a person, means a disability suffered by the person (including an intellectual disability, a psychiatric condition, an acquired brain injury or dementia), an effect of which is that the person is unable to make reasonable judgments in respect of matters relating to the person or the person's property.	<b>discapacidad mental</b> , en relación con una persona, significa una discapacidad sufrida por la persona (incluida una discapacidad intelectual, una afección psiquiátrica, una lesión cerebral adquirida o una demencia), cuyo efecto es que la persona sea incapaz de emitir juicios razonables con respecto a asuntos relacionados con la persona o sus bienes.
<b>minor</b> means a natural person who has not reached the age of 18 years.	<b>menor</b> significa una persona natural que no ha alcanzado la edad de 18 años.
<b>mortgage</b> , <b>mortgagee</b> and <b>mortgagor</b> have the meaning in the Land Title Law 2019.	<b>hipoteca</b> , <b>acreedor hipotecario</b> y <b>deudor hipotecario</b> tienen el significado en la Ley de Título de Propiedad de 2019.
<b>Organic Law</b> means Decree No. 120-2013 of the National Congress of Honduras and any replacement or modification.	<b>Ley Orgánica</b> significa el Decreto No. 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras y cualquier reemplazo o modificación.

<sup>6</sup> Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



<b>person</b> means natural persons and legal persons.	<b>persona</b> significa las personas naturales y jurídicas.
<b>personal injury</b> includes a disease, impairment of a person's physical condition, and mental disability.	las <b>lesiones personales</b> incluyen una enfermedad, el deterioro de la condición física de una persona y la discapacidad mental.
<b>personal representative</b> means an executor, administrator or trustee of the estate of a person who has died.	<b>representante personal</b> significa un albacea, administrador o fiduciario <sup>7</sup> del patrimonio de una persona que ha fallecido.
<b>plaintiff</b> means a person bringing, or proposing to bring, an action or a person acting on behalf of a person bringing, or proposing to bring, an action.	<b>demandante</b> significa una persona que presenta o propone presentar, una acción o una persona que actúa en nombre de una persona que presenta o propone presentar una acción.
<b>principal money</b> , in relation to a mortgage, means all money secured by the mortgage, including arrears of interest lawfully treated as principal, but does not include other interest.	<b>dinero del capital</b> , en relación con una hipoteca, significa todo el dinero garantizado por la hipoteca, incluidos los intereses moratorios legalmente considerados como capital, pero no incluye otros intereses.
<b>rent</b> includes a rent service and a rent charge.	el <b>alquiler</b> incluye un servicio de alquiler y un cargo por alquiler.
<b>rent charge</b> means an annuity or other periodical sum of money charged on or payable out of land, but does not include a rent service or interest on a mortgage of land.	<b>cargo por alquiler</b> significa una anualidad u otra suma de dinero periódica cargada contra o pagadera sobre un terreno, pero no incluye un servicio de alquiler ni intereses sobre una hipoteca de terreno.
<b>residency contract</b> means the residency contract or e-residency contract between a person and Próspera.	<b>contrato de residencia</b> significa el contrato de residencia o contrato de residencia electrónica entre una persona y Próspera.
Roatan Common Law Code or RCLC means the Roatan Common Law Code, §§2-3-4-0-1- 1-1001, et seq., as amended from time to time, (a copy of which is at <a href="https://pzgps.hn/all-publications/">https://pzgps.hn/all-publications/</a> ) and any replacement or modification, and RCLC §2-3-4-0-1-[number] refers to the corresponding section number or section number of the RCLC.	El Código de Derecho Consuetudinario de Roatán o RCLC (por sus siglas en inglés) se refiere al Código de Derecho Consuetudinario de Roatán, §§2-3-4-0-1- 1-1001, et seq., según sus enmiendas de vez en cuando, (una copia de la cual se encuentra en <a href="https://pzgps.hn/all-publications/">https://pzgps.hn/all-publications/</a> ) y cualquier reemplazo o modificación, y el RCLC §2-3-4-0-1-[número] se refiere al número de sección o número de sección correspondiente del RCLC.
<b>tax</b> includes a fee, charge or other impost.	el <b>impuesto</b> incluye una tarifa, cargo u otro impuesto.

<sup>7</sup> Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



**PRÓSPERA ZEDE**  
**Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras**



<p><b>trust</b> and <b>trustee</b> have the meaning given in the law and <b>trustee</b> includes a personal representative.</p>	<p><b>fideicomiso</b> y <b>fiduciario</b><sup>8</sup> tienen el significado dado en la ley y <b>fiduciario</b><sup>9</sup> incluye un representante personal.</p>
<p><b>Próspera</b> means the Employment and Economic Development Zone (ZEDE) known as the <b>Próspera ZEDE</b> created under Article 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and the Organic Law.</p>	<p><b>Próspera ZEDE</b> significa la Zona de Empleo y Desarrollo Económico (ZEDE) conocida como la <b>Próspera ZEDE</b> creada bajo el Artículo 329 de la Constitución de la República de Honduras y la Ley Orgánica.</p>
<p>(2) In this Law, references to statutes, ordinances, regulations and resolutions are references to statutes, ordinances, regulations and resolutions made by the Council under the Charter and Bylaws.</p>	<p>(2) En esta Ley, las referencias a estatutos, ordenanzas, reglamentos y resoluciones son referencias a estatutos, ordenanzas, reglamentos y resoluciones hechas por el Consejo en virtud de la Carta y Estatutos<sup>10</sup>.</p>
<p>(3) In this Law a reference to the accrual of a cause of action is a reference to the accrual of the cause of action to a person to whom the cause of action accrues, whether the cause of action accrues before or after the commencement of this Law, and where relevant includes reference to the accrual of the cause of action to a person through whom the first named person claims.</p>	<p>(3) En esta Ley, la referencia a la acumulación de una causa de acción es una referencia a la acumulación de la causa de acción para una persona a la que se le atribuye la causa de acción, ya sea que la causa de acción se acumule antes o después de la entrada en vigencia de esta Ley, y cuando sea pertinente, incluye una referencia a la acumulación de la causa de acción para una persona a través de la cual la persona nombrada en primer lugar reclama.</p>
<p>(4) For the purposes of this Law, a person claims through another person in respect of property or a right if the first mentioned person is entitled to the property or right by, through or under the second mentioned person or by the act of the second mentioned person, but a person entitled to property or a right under a special power of appointment is not to be taken to claim through the appointor.</p>	<p>(4) A los efectos de la presente Ley, una persona reclama a través de otra persona respecto de bienes o derechos si la primera persona mencionada tiene derecho a los bienes o derechos por, a través de o bajo la segunda persona mencionada, o por o por el acto de la segunda persona mencionada, pero una persona que tenga derecho a bienes o derechos en virtud de una facultad especial de nombramiento no debe considerarse que reclama por conducto del autor del nombramiento.</p>
<p>(5) In this Law, a reference to a cause of action to recover land includes a reference to a right to enter into possession of the land.</p>	<p>(5) En esta Ley, una referencia a una causa de acción para recuperar tierras incluye una referencia al derecho a ejecutar la posesión de las tierras.</p>
<p><b>5 Application of other law</b></p>	<p><b>5 Aplicación de otras leyes</b></p>

<sup>8</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>9</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>10</sup> Nota del revisor: Las palabras “escritura constitutiva y estatutos sociales” se han reemplazado por las palabras “carta y estatutos” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



(1) Subject to subsections (3), (4) and (5), nothing in this Law permits the commencement of an action that was barred under any other law.	(1) Con sujeción a lo dispuesto en los párrafos 3), 4) y 5), nada de lo dispuesto en la presente Ley permite el inicio de una acción que haya prescrito en virtud de cualquier otra ley.
(2) This Law is a statute of limitations for the purpose of the RCLC.	(2) Esta Ley es un estatuto de prescripción para el propósito del RCLC.
(3) In the event and to the extent of any inconsistency, this Law prevails over these provisions of the RCLC:	(3) En el caso y en la medida de cualquier inconsistencia, esta Ley prevalece sobre estas disposiciones del RCLC:
(a) §2-3-4-0-1-3401 Conflict of Laws:	(a) §2-3-4-4-0-1-3401 Conflicto de Leyes:
(i) section 142, Statute of Limitations of Forum;	(i) sección 142, Estatuto de Prescripción del Foro;
(ii) section 143, Foreign Statute of Limitations Barring the Right;	(ii) sección 143, Estatuto de Prescripción Extranjero que Impide el Ejercicio del Derecho;
(b) §2-3-4-0-1-3300 Contract Law, section 82, Promise to Pay Indebtedness; Effect on the Statute of Limitations;	(b) §2-3-4-0-1-3300 Ley de Contratos, sección 82, Promesa de Pago de Endeudamiento; Efecto sobre el Estatuto de Prescripción;
(c) §2-3-4-0-1-3403 Suretyship and Guaranty:	(c) §2-3-4-0-1-3403 Fianza y Garantía:
(i) section 43, Delay in Enforcement; Running of Statute of Limitations as to Underlying Obligation;	(i) sección 43, Retraso en la Ejecución; Transcurrir del Estatuto de Prescripción en Relación a la Obligación Subyacente;
(ii) section 64, When Statute of Limitations Applicable to Cosurety's or Principal Surety's Cause of Action Against Principal Obligor Begins to Run;	(ii) sección 64, Cuando el Estatuto de Prescripción Aplicable a la Causa de Acción del Co-Fiador o Fiador Principal contra el Deudor Principal Comienza a Transcurrir;
(iii) section 65, Tolling of Statute of Limitations as to Principal Obligor or Secondary Obligor Ineffective as to Other;	(iii) sección 65, Suspensión del Estatuto de Prescripción en cuanto al Deudor Principal o Deudor Secundario Ineficaz en cuanto a Otros;
(iv) section 66, Effect of Principal Obligor's Concealment of Default on Statute of Limitations With Respect to Secondary Obligation;	(iv) sección 66, Efecto de la Ocultación del Incumplimiento por el Deudor Principal sobre el Estatuto de Prescripción Respecto a la Obligación Secundaria;
(d) §2-3-4-0-1-3504 Banking, section 4-111, Statute of Limitations;	(d) §2-3-4-0-0-1-3504 Banca, sección 4-111, Estatuto de Prescripción;
(e) §2-3-4-0-1-3603 Parentage, 42 U. S. C. §2-3-4-0-1-666, Requirement of Statutorily Prescribed Procedures to Improve Effectiveness of Child Support Enforcement;	(e) §2-3-4-0-1-3603 Parentesco, 42 U. S. C. §2-3-4-0-1-666, Requerimiento de Procedimientos Prescritos por la Ley para Mejorar la Efectividad de la Aplicación de la Manutención de los Hijos;
(f) §2-3-4-0-1-3605 Probate, section 1-106 Effect of Fraud and Evasion;	(f) §2-3-4-0-0-1-3605 Validación de Testamento, sección 1-106 Efecto del Fraude y la Evasión;
(4) In the event and to the extent of any inconsistency, these provisions of the RCLC prevail over this Law:	(4) En el caso y en la medida de cualquier inconsistencia, estas disposiciones del RCLC prevalecerán sobre esta Ley:



(a) §2-3-4-0-1-3201 [Property Law] Generally, sections 222 to 227 inclusive;	(a) §2-3-4-0-0-1-3201 [Ley de Propiedad] En General, las secciones 222 a 227 inclusive;
(b) §2-3-4-0-1-3502 Leases of Goods, section 2A-506, Statute of Limitations;	(b) §2-3-4-0-0-1-3502 Arrendamientos de Bienes, sección 2A-506, Estatuto de Prescripción;
(c) §2-3-4-0-1-3503 Negotiable Instruments, section 3-118, Statute of Limitations;	(c) §2-3-4-0-0-1-3503 Instrumentos Negociables, sección 3-118, Estatuto de Prescripción;
(d) §2-3-4-0-1-3506 Letters of Credit, section 5-115, Statute of Limitations;	(d) §2-3-4-0-0-1-3506 Cartas de Crédito, sección 5-115, Estatuto de Prescripción;
(e) §2-3-4-0-1-3601 Adoption, section 3-707, Challenges to Decree;	(e) §2-3-4-0-0-1-3601 Adopción, sección 3-707, Impugnaciones al Decreto;
(f) §2-3-4-0-1-3602 Wards and Protected Persons, section 429, Presentation and Allowance of Claims;	(f) §2-3-4-0-0-1-3602 Pupilos y Personas Protegidas, sección 429, Presentación y Asignación de Reclamos;
(g) §2-3-4-0-1-3603 Parentage:	(g) §2-3-4-0-0-1-3603 Parentesco:
(i) section 302, Execution of Acknowledgment of Parentage;	(i) sección 302, Ejecución del Reconocimiento de Parentesco;
(ii) section 309, Challenge after Expiration of Period for Rescission;	(ii) sección 309, Impugnación después del Vencimiento del Plazo de Rescisión;
(iii) section 610, Adjudicating Parentage of Child with Acknowledged Parent;	(iii) sección 610, Adjudicando Parentesco de Niño con Padre Reconocido;
(iv) section 611, Adjudicating Parentage of Child with Adjudicated Parent;	(iv) sección 611, Adjudicando el Parentesco del Niño con el Padre Adjudicado;
(v) section 614, Precluding Establishment of Parentage by Perpetrator of Sexual Assault;	(v) sección 614, Excluir el Establecimiento del Parentesco por el Autor de la Agresión Sexual;
(vi) section 705, Limitation on Spouse's Dispute of Parentage;	(vi) sección 705, Prescripción de la Disputa de Parentesco del Cónyuge;
(h) §2-3-4-0-1-3604 Marriage, section 11, Limitation of Action;	(h) §2-3-4-0-0-1-3604 Matrimonio, sección 11, Prescripción de Acción;
(i) section 2-211, Proceeding for Elective Share; Time Limit;	(i) sección 2-211, Procedimiento para la Participación Optativa; Límite de Tiempo;
(ii) section 3-108, Probate, Testacy and Appointment Proceedings; Ultimate Time Limit;	(ii) sección 3-108, Validación de Testamento, Procedimientos de Testamento y de Nombramiento; Plazo Final;
(iii) section 3-109, Statutes of Limitation on Decedent's Cause of Action;	(iii) sección 3-109, Estatutos de Prescripción sobre la Causa de Acción del Difunto;
(iv) section 3-802, Statutes of Limitations;	(iv) sección 3-802, Estatutos de Prescripción;
(v) section 3-803, Limitations on Presentation of Claims;	(v) sección 3-803, Prescripción sobre la Presentación de Reclamaciones;
(j) §2-3-4-0-1-3701 Nonprofit Corporations:	(j) §2-3-4-4-0-1-1-3701 Sociedades Anónimas Sin Fines de Lucro;
(i) section 6.21, Termination, Expulsion and Suspension;	(i) sección 6.21, Terminación, Expulsión y Suspensión;



(ii) section 14.07. Known Claims Against Dissolved Corporation;	(ii) sección 14.07. Reclamaciones Conocidas Contra Sociedades Disueltas;
(iii) section 14.08. Unknown Claims Against Dissolved Corporation;	(iii) sección 14.08. Reclamaciones Desconocidas Contra la Sociedad Disuelta; (k)
(k) §2-3-4-0-1-3702 Corporations:	§2-3-4-4-0-1-1-3702 Sociedades Anónimas:
(i) section 7.32 Shareholder Agreements;	(i) sección 7.32 Pactos Parasociales
(ii) section 8.33 Directors' Liability for Unlawful Distributions;	(ii) sección 8.33 Responsabilidad de los Directores por Distribuciones Ilegales;
(iii) section 14.06 Known Claims Against Dissolved Corporation;	(iii) sección 14.06 Reclamaciones Conocidas Contra la Sociedad Disuelta;
(iv) section 14.07 Other Claims Against Dissolved Corporation;	(iv) sección 14.07 Otros Reclamos Contra Sociedad Disuelta; (l)
(l) §2-3-4-0-1-3705 Partnerships:	(l) §2-3-4-4-0-1-3705 Asociaciones
(i) section 407, Liability for Improper Distributions by Limited Liability Partnership;	(i) sección 407, Responsabilidad por Distribuciones Indebidas por parte de la Sociedad Colectiva de Responsabilidad Limitada
(ii) section 701, Purchase of Interest of Person Dissociated as Partner;	(ii) sección 701, Compra de Intereses de la Persona Disociada como Socio;
(iii) section 807, Known Claims against Dissolved Limited Liability Partnership; (ivi)	(iii) sección 807, Reclamaciones Conocidas contra una Sociedad Colectiva de Responsabilidad Limitada Disuelta
(iv) section 808, Other Claims against Dissolved Limited Liability Partnership;	(iv) sección 808, Otras Reclamaciones contra la Sociedad Colectiva de Responsabilidad Limitada Disuelta
(m) §2-3-4-0-1-3706 Limited Partnerships:	(m) §2-3-4-4-0-1-3706 Sociedades en Comandita:
(i) section 505, Liability for Improper Distributions;	(i) sección 505, Responsabilidad por Distribuciones Indebidas;
(ii) section 806, Known Claims against Dissolved Limited Partnership;	(ii) sección 806, Reclamaciones Conocidas contra la Sociedad en Comandita Disuelta;
(iii) section 807, Other Claims against Dissolved Limited Partnership;	(iii) sección 807, Otros Reclamos contra la Sociedad en Comandita Disuelta;
(n) §2-3-4-0-1-3707 Limited Liability Companies:	(n) §2-3-4-4-0-1-1-3707 Compañías de Responsabilidad Limitada:
(i) section 406, Liability for Improper Distributions;	(i) sección 406, Responsabilidad por Distribuciones Indebidas;
(ii) section 704, Known Claims against Dissolved Limited Liability Company;	(ii) sección 704, Reclamaciones Conocidas contra la Compañía de Responsabilidad Limitada Disuelta;
(iii) section 705, Other Claims against Dissolved Limited Liability Company;	(iii) sección 705, Otras Reclamaciones contra la Compañía de Responsabilidad Limitada Disuelta;
(o) §2-3-4-0-1-3708 Cooperative Associations:	(o) §2-3-4-4-0-1-3708 Asociaciones Cooperativas:
(i) section 1008, Liability for Improper Distributions; Limitation of Action;	(i) sección 1008, Responsabilidad por Distribuciones Indebidas; Prescripción de la Acción;



(ii) section 1208, Known Claims against Dissolved Limited Cooperative Association;	(ii) sección 1208, Reclamaciones Conocidas contra la Asociación Cooperativa Limitada Disuelta;
(iii) section 1209, Other Claims against Dissolved Limited Cooperative Association;	(iii) sección 1209, Otras Reclamaciones contra la Asociación Cooperativa Limitada Disuelta;
(p) §2-3-4-0-1-3710 Business Trusts:	(p) §2-3-4-4-0-1-1-3710 Fideicomisos Comerciales:
(i) section 616, Liability for Improper Distributions;	(i) sección 616, Responsabilidad por Distribuciones Indebidas;
(ii) section 704, Known Claims against Dissolved Statutory Trust.	(ii) sección 704, Reclamaciones Conocidas contra un Fideicomiso Legal Disuelto.
(iii) section 705, Other Claims against Dissolved Statutory Trust.	(iii) sección 705, Otras Reclamaciones contra un Fideicomiso Legal Disuelto.
(5) These provisions of the RCLC do not apply in Próspera:	(5) Estas disposiciones del RCLC no se aplican en el ZNB:
(a) §2-3-4-0-1-3401 Conflict of Laws, section 118, Statute of Limitations;	(a) §2-3-4-0-0-1-3401 Conflicto de Leyes, sección 118, Estatuto de Prescripción;
<b>(b) §2-3-4-0-1-3805 Time limits</b>	<b>(b) §2-3-4-4-0-1-3805 Plazos</b>
<b>6 Application of limitation periods under this Law</b>	<b>6 Aplicación de los plazos de prescripción en virtud de la presente Ley</b>
The limitation periods provided for under this Law apply to causes of action that accrue before, on or after this Law comes into force.	Los plazos de prescripción previstos en la presente Ley se aplicarán a las causas de acción que se produzcan antes, durante o después de la entrada en vigencia de la presente Ley.
<b>7 Limitation periods under statutes, regulations, ordinances and resolutions</b>	<b>7 Plazos de prescripción en virtud de estatutos, reglamentos, ordenanzas y resoluciones</b>
This Law does not affect the operation of a limitation provision in statutes, regulations, ordinances and resolutions other than this Law. In this section, <b>limitation provision</b> includes a provision that establishes, modifies, or extinguishes a cause of action or a defense <sup>11</sup> to a cause of action, a provision prescribing the time within which an action can be commenced (including a law providing for the extension or shortening of that time), and a provision in respect of the limitation or exclusion of liability or the barring of a right of action if an action is not commenced within a particular time limit.	La presente Ley no afecta la aplicación de una disposición de prescripción contenida en estatutos, reglamentos, ordenanzas y resoluciones distintos de la presente Ley. En esta sección, la <b>disposición de prescripción</b> incluye una disposición que establece, modifica o extingue una causa de acción o una defensa contra una causa de acción, una disposición que prescribe el plazo dentro del cual se puede iniciar una acción (incluyendo una ley que prevé la extensión o reducción de ese plazo), y una disposición con respecto a la limitación o exclusión de responsabilidad o la prohibición de un derecho de acción si una acción no se inicia dentro de un plazo determinado.
<b>8 Application to Próspera</b>	<b>8 Aplicación a Próspera<sup>12</sup></b>

<sup>11</sup> Revisor note: The word “determines” added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

<sup>12</sup> Nota del revisor: Las siglas “ZNB” se han reemplazado por la palabra “Próspera” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



(1) Subject to subsection (2), this Law binds Próspera.	(1) Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2), la presente Ley vincula a Próspera <sup>13</sup> .
(2) This Law does not apply to an action by Próspera for the recovery of a tax or interest on a tax.	(2) Esta Ley no se aplica a una acción de Próspera <sup>14</sup> para la recuperación de un impuesto o de un interés sobre un impuesto.
Part 2 - Limitation periods	Parte 2 - Plazos de prescripción
<b>9 Limitation periods are extendable</b>	<b>9 Los plazos de prescripción son prorrogables</b>
This part 2 has effect subject to part 3.	Esta parte 2 tiene efecto sujeto a la parte 3.
<b>10 When actions commence</b>	<b>10 Cuándo se inician las acciones</b>
(1) In this part a reference to the commencement of an action is a reference to the filing in the appropriate court of an originating application in relation to the action.	(1) En esta parte, una referencia al inicio de una acción es una referencia a la presentación ante el tribunal competente de una solicitud originaria en relación con la acción.
(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of section 53.	(2) Nada en la subsección (1) afecta la operación de la sección 53.
<b>11 General limitation period - 5 years</b>	<b>11 Plazo de prescripción general - 5 años</b>
Subject to any contrary provision in this Law, an action on any cause of action cannot be commenced if 5 years have elapsed since the cause of action accrued.	Sujeto a cualquier disposición contraria a la presente Ley, no podrá iniciarse una acción sobre cualquier causa de acción si han transcurrido cinco años desde que se produjo la causa de la acción.
<b>12 Specific limitation periods</b>	<b>12 Plazos de prescripción específicos</b>
(1) <i>One year</i>	(1) <i>Un año</i>
An action relating to the publication of defamatory matter cannot be commenced if one year has elapsed since the publication.	No podrá iniciarse una acción relativa a la publicación de material difamatorio si ha transcurrido un año desde la publicación.
(2) <i>Two years</i>	(2) <i>Dos años</i>
An action for:	Una acción para:
(a) damages relating to a personal injury to a person;	(a) los daños relacionados con lesiones personales a una persona;
(b) trespass to the person, assault, battery or imprisonment;	(b) violar la propiedad privada a la persona, asalto, agresión o encarcelamiento;
(c) contribution between tortfeasors,	(c) una contribución entre causantes de daños
cannot be commenced if 2 years have elapsed since the cause of action accrued.	no podrá iniciarse si han transcurrido dos años desde que se produjo la causa de la acción.
(3) <i>10 years</i>	(3) <i>10 años</i>
An action:	Una acción:

<sup>13</sup> Nota del revisor: Las siglas "al ZNB" se han reemplazado por la palabra "a Próspera" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>14</sup> Nota del revisor: Las siglas "del ZNB" se han reemplazado por la palabra "de Próspera" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



(a) on a cause of action founded on a deed;	(a) sobre una causa de acción basada en una escritura;
(b) to recover land (unless the action is brought by Próspera or a person claiming through Próspera and on a cause of action which accrues to Próspera in which case the action may be commenced at any time);	(b) para recuperar tierras (a menos que la acción sea presentada por Próspera o por una persona que reclame a través de Próspera y sobre una causa de acción que corresponda a Próspera, en cuyo caso la acción podrá iniciarse en cualquier momento);
(c) to recover principal money secured by a mortgage of real property or real and personal property whether from any person, whether as principal, surety or otherwise, or by way of the appointment of a receiver of the mortgaged property or of the income or profits of the mortgaged property, or by way of the sale, lease or other disposition or realisation of the mortgaged property, or by way of any other remedy affecting the mortgaged property;	(c) para recuperar el dinero de capital garantizado por una hipoteca sobre un bien inmueble o sobre bienes inmuebles y muebles, ya sea de cualquier persona, ya sea como capital, fianza o de otro modo, o mediante el nombramiento de un receptor del bien hipotecado o de los ingresos o beneficios del bien hipotecado, o mediante la venta, el arrendamiento u otra disposición o realización del bien hipotecado, o mediante cualquier otro remedio que afecte al bien hipotecado;
(d) to recover from a mortgagor possession of real property or real and personal property secured by a mortgage;	(d) para recuperar de un deudor hipotecario de bienes inmuebles o de bienes inmuebles y muebles garantizados por una hipoteca;
(e) to foreclose the equity of redemption of real property or real and personal property secured by a mortgage, cannot be commenced if 10 years have elapsed since the cause of action accrued.	(e) para ejecutar el capital de redención de bienes inmuebles o bienes inmuebles y muebles garantizados por una hipoteca, no podrá iniciarse si han transcurrido diez años desde que se produjo la causa de acción.
<b>13 Interest secured on real property or on real and personal property</b>	<b>13 Intereses garantizados sobre bienes inmuebles o sobre bienes inmuebles y muebles</b>
(1) In this section, <b>action</b> means an action (as defined in subsection 4(1)) to recover interest secured by a mortgage of real property or real and personal property whether from any person, whether as principal, surety or otherwise, or by way of the appointment of a receiver of the mortgaged property or of income or profits of the mortgaged property, or by way of the sale, lease or other disposition or realisation of the mortgaged property, or by way of any other remedy affecting the mortgaged property.	(1) En esta sección, se entiende por <b>acción</b> una acción (según se define en la subsección 4(1)) para recuperar los intereses garantizados por una hipoteca sobre un bien inmueble o sobre un bien inmueble y un bien mueble, ya sea de cualquier persona, ya sea como capital, fianza o de otro tipo, o por medio del nombramiento de un receptor del bien hipotecado o de los ingresos o beneficios del bien hipotecado, o por medio de la venta, el arrendamiento u otra disposición o realización del bien hipotecado, o por medio de cualquier otro remedio que afecte a dicho bien hipotecado.
(2) An action cannot be commenced:	(2) No se puede iniciar una acción:
(a) after the occurrence of the latter of either of the following events:	(a) después de la ocurrencia de lo último de cualquiera de los siguientes eventos:
(i) the elapse of 10 years since the cause of action accrued;	(i) el transcurso de diez años desde que se produjo la causa de la acción;



(ii) in the case where a mortgagee under a prior mortgage is in possession of all or any of the property comprised in the mortgage securing the interest when the cause of action accrued, and after that time discontinues possession, the lapse of one year since the discontinuance; or	ii) en el caso de que un acreedor hipotecario en virtud de una hipoteca anterior esté en posesión de la totalidad o parte de los bienes comprendidos en la hipoteca que garantiza el interés cuando la causa de la acción se produce, y después de ese tiempo interrumpa la posesión, el lapso de un año desde la interrupción; o
(b) if the limitation period provided for under section 14 for an action between the same parties on a cause of action to recover the principal money bearing the interest has expired.	(b) si el plazo de prescripción previsto bajo la sección 14 para una acción entre las mismas partes sobre una causa de acción para recuperar el capital que devenga los intereses ha expirado.
<b>14 Interest secured on personal property</b>	<b>14 Intereses garantizados sobre bienes muebles</b>
(1) In this section, <b>action</b> means an action (as defined in subsection 4(1)) to recover interest secured by a mortgage of personal property whether from any person, whether as principal, surety or otherwise, or by way of the appointment of a receiver of the mortgaged property or of income or profits of the mortgaged property, or by way of the sale, lease or other disposition or realisation of the mortgaged property, or by way of any other remedy affecting the mortgaged property.	(1) En esta sección, <b>acción</b> significa una acción (como se define en la subsección 4(1)) para recuperar intereses garantizados por una hipoteca de bienes muebles, ya sea de cualquier persona, ya sea como capital, fianza o de otro tipo, o por medio del nombramiento de un receptor de los bienes hipotecados o de los ingresos o beneficios de los bienes hipotecados, o por medio de la venta, el arrendamiento u otra disposición o realización de los bienes hipotecados, o por medio de cualquier otro remedio que afecte a los bienes hipotecados.
(2) An action cannot be commenced:	(2) No se puede iniciar una acción:
(a) after the occurrence of the latter of either of the following events:	(a) después de la ocurrencia de lo último de cualquiera de los siguientes eventos:
(i) the elapse of 5 years since the cause of action accrued;	(i) el transcurso de cinco años a partir de la fecha en que se produjo la causa de acción;
(ii) in the case where a mortgagee under a prior mortgage is in possession of all or any of the property comprised in the mortgage securing the interest when the cause of action accrued, and after that time discontinues possession, the elapse of one year since the discontinuance; or	(ii) en el caso de que un acreedor hipotecario en virtud de una hipoteca anterior esté en posesión de la totalidad o parte de los bienes comprendidos en la hipoteca que garantiza el interés cuando la causa de la acción se produjo, y después de ese tiempo deje de tener la posesión, el transcurso de un año desde la interrupción; o
(b) if the limitation period for an action between the same parties on a cause of action to recover the principal money bearing the interest has expired.	(b) si ha expirado el plazo de prescripción de una acción entre las mismas partes sobre una causa de acción para recuperar el capital que devenga los intereses.
<b>15 Redemption</b>	<b>15 Redención</b>
An action to redeem mortgaged property (whether real or personal) in the possession of a mortgagee cannot be commenced if 10 years have elapsed since the occurrence of the latter of either of the following events:	No podrá iniciarse una acción para redimir bienes hipotecados (ya sean muebles o inmuebles) en posesión de un acreedor hipotecario si han transcurrido 10 años desde la ocurrencia de lo último entre cualquiera de los siguientes hechos:



**PRÓSPERA ZEDE**  
**Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras**



(a) the most recent possession by the mortgagee of the property in respect of which the action is brought; or	(a) la posesión más reciente por parte del acreedor hipotecario de los bienes respecto de los cuales se presenta la acción; o
(b) the receipt by the mortgagee of the most recent payment of principal money or interest secured by the mortgage from the person wishing to redeem the property.	(b) la recepción por parte del acreedor hipotecario del pago más reciente del dinero del capital o de los intereses garantizados por la hipoteca de parte de la persona que desea redimir la propiedad.
<b>16 Accounts</b>	<b>16 Cuentas</b>
An action for an account cannot be commenced if the limitation period for the cause of action that is the basis of the duty to account has expired.	No se puede iniciar una acción para una cuenta si ha expirado el plazo de prescripción para la causa de la acción que constituye la base de la obligación de rendir cuentas.
<b>17 Equitable actions</b>	<b>17 Acciones equitativas</b>
(1) An equitable action cannot be commenced after the latter of either of the following events:	(1) No se puede iniciar una acción equitativa después de lo último entre los siguientes eventos:
(a) the elapse of 5 years since the cause of action accrued; or	(a) el transcurso de 5 años desde que se produjo la causa de la acción; o
(b) the elapse of 2 years since time started running, on equitable principles, for the commencement of the action.	(b) el transcurso de 2 años desde que comenzó a correr, sobre la base de principios equitativos, el plazo para el inicio de la acción.
(2) In this section, <b>equitable action</b> means an action (as defined in subsection 4(1)) in which the relief sought is in equity and for which (had a limitation period not been provided for under this Law) the limitation period would not be determined in equity by analogy to the limitation period for any other kind of action.	(2) En este artículo, se entiende por <b>acción equitativa</b> una acción (tal como se define en la subsección 4(1)) en la que la reparación solicitada es en equidad y para la cual (si no se hubiera previsto un plazo de prescripción en virtud de la presente Ley) el plazo de prescripción no se hubiera determinado en equidad por analogía con el plazo de prescripción para cualquier otro tipo de acción.
<b>18 Arbitration</b>	<b>18 Arbitraje</b>
Unless the parties to the arbitration provision otherwise expressly agree, an arbitration for a dispute or matter under an arbitration provision cannot be commenced if the limitation period that would apply under this Law to the bringing of a civil proceeding in a court for the resolution or determination of the difference or matter has expired.	A menos que las partes bajo la disposición de arbitraje acuerden expresamente otra cosa, no podrá iniciarse un arbitraje para una controversia o asunto en virtud de una disposición de arbitraje si ha expirado el plazo de prescripción que se aplicaría en virtud de la presente Ley a la presentación de un procedimiento civil ante un tribunal para la resolución o determinación de la diferencia o del asunto.
Part 3 - Extension or shortening of limitation periods	Parte 3 - Prórroga o reducción de los plazos de prescripción
<b>19 Suspension of time while minor is without guardian</b>	<b>19 Suspensión de tiempo mientras el menor está sin tutor</b>
(1) If:	(1) Si:



**PRÓSPERA ZEDE**  
**Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras**



(a) a person is a minor when a cause of action accrues to the person; and	(a) una persona es menor de edad cuando se le presenta una causa de acción; y
(b) during any time after the accrual but before the person reaches 18 years of age the person is without a guardian,  the time during which the person is without a guardian does not count in the reckoning of the limitation period for commencing an action on the cause of action.	(b) durante cualquier momento después de la acumulación, pero antes de que la persona cumpla los 18 años de edad, la persona se encuentra sin tutor,  el tiempo durante el cual la persona se encuentra sin tutor no cuenta en el cómputo del plazo de prescripción para iniciar una acción sobre la causa de la acción.
(2) Despite subsection (1), an action on the cause of action cannot be commenced if the person has reached 21 years of age and no longer limitation period for commencing the action applies under this Law.	(2) A pesar de lo dispuesto en la subsección (1), no podrá iniciarse una acción sobre la causa de la acción si la persona ha cumplido 21 años de edad y ya no se aplica el plazo de prescripción para iniciar la acción en virtud de la presente Ley.
<b>20 Suspension of time while person with mental disability is without guardian</b>	<b>20 Suspensión de tiempo mientras la persona con discapacidad mental está sin tutor</b>
(1) If:  (a) a person is suffering a mental disability at any time after a cause of action accrues to the person; and	(1) Si:  (a) una persona que sufre de una discapacidad mental en cualquier momento después de que se le haya presentado una causa de acción; y
(b) during the time in which the person is suffering the mental disability the person is without a guardian,  the time during which the person is without a guardian does not count in the reckoning of a limitation period for commencing an action on the cause of action.	(b) durante el tiempo en que la persona sufre la discapacidad mental, la persona se encuentra sin tutor,  el tiempo durante el cual la persona se encuentra sin tutor no cuenta para el cómputo de un plazo de prescripción para iniciar una acción sobre la causa de la acción.
(2) Despite subsection (1), an action on the cause of action cannot be commenced if 10 years have elapsed since the cause of action accrued.	(2) A pesar de la subsección (1), no se puede iniciar una acción sobre la causa de la acción si han transcurrido 10 años desde que se produjo la causa de la acción.
<b>21 Court may extend time to commence actions in cases of fraud or improper conduct</b>	<b>21 El tribunal puede extender el plazo para iniciar acciones en casos de fraude o conducta indebida.</b>
(1) A plaintiff may apply to a court for leave to commence an action on a cause of action even though the limitation period provided for under this Law has expired.	(1) El demandante podrá solicitar a un tribunal la autorización para iniciar una acción sobre una causa de acción, aun cuando haya expirado el plazo de prescripción previsto en la presente Ley.
(2) On an application a court may extend the time in which the action can be commenced up to 3 years from when the action ought reasonably to have been commenced if the court is satisfied that the failure to commence the action was attributable to fraudulent or	(2) En una solicitud, el tribunal podrá ampliar el plazo para iniciar la acción hasta tres años a partir del momento en que la acción debería haberse iniciado razonablemente, si el tribunal considera que el hecho de que no se iniciara la acción se debió a una conducta fraudulenta u otra conducta indebida del



other improper conduct of the defendant or a person for whom the defendant is vicariously liable.	demandado o de una persona de la que el demandado sea indirectamente responsable.
(3) Nothing in any other provision of this Law prevents a court from extending, under this section, the time in which a plaintiff can commence an action.	(3) Ninguna otra disposición de esta Ley impide que un tribunal extienda, en virtud de esta sección, el plazo en que un demandante puede iniciar una acción.
<b>22 Court may extend time to commence action by person under 18 when cause of action accrues, with guardian</b>	<b>22 El tribunal puede extender el tiempo para que la persona menor de 18 años inicie la acción cuando se acumule la causa de la acción, con el tutor.</b>
(1) A plaintiff who was under 18 years of age when a cause of action accrued to that person may apply to a court for leave to commence an action even though the limitation period provided for under this Law has expired.	(1) El demandante que fuera menor de 18 años en el momento en que se le hubiera presentado una causa de acción podrá solicitar a un tribunal que le conceda un permiso para iniciar una acción, aún cuando haya expirado el plazo de prescripción previsto en la presente Ley.
(2) Subject to subsection (3), on an application a court may extend the time in which the action can be commenced up to when the plaintiff reaches 21 years of age.	(2) Con sujeción a lo dispuesto en la subsección (3), en una solicitud, un tribunal podrá prorrogar el plazo en que puede iniciarse la acción hasta que el demandante cumpla 21 años de edad.
(3) A court is not to extend time on an application unless the court is satisfied that in the circumstances it was unreasonable for a guardian of the plaintiff not to commence the action within the limitation period for the action.	(3) Un tribunal no debe extender el plazo de una solicitud a menos que el tribunal esté convencido de que, bajo las circunstancias, no era razonable que un tutor del demandante no iniciara la acción dentro del plazo de prescripción de la acción.
<b>23 Court may extend time to commence action by person with a mental disability, with guardian</b>	<b>23 El tribunal puede extender el tiempo para que una persona con una discapacidad mental, con un tutor, inicie la acción.</b>
(1) A plaintiff who suffers a mental disability at any time after a cause of action accrues to that person may apply to a court for leave to commence an action even though the limitation period provided for under this Law has expired.	1) El demandante que sufre una discapacidad mental en cualquier momento después de que se le haya presentado una causa de acción podrá solicitar a un tribunal que le autorice iniciar una acción, aún cuando haya expirado el plazo de prescripción previsto en la presente ley.
(2) Subject to subsection (3), on an application a court may extend the time in which the action can be commenced up to 10 years from when the cause of action accrued.	(2) Sujeto a la subsección (3), en una solicitud, un tribunal puede extender el tiempo en que la acción puede iniciarse hasta 10 años a partir de la fecha en que se produjo la causa de la acción.
(3) A court is not to extend time on an application unless the court is satisfied that in the circumstances it was unreasonable for a guardian of the plaintiff not to commence the action within the limitation period for the action.	(3) Un tribunal no debe extender el plazo de una solicitud a menos que esté convencido de que, bajo las circunstancias, no era razonable que un tutor del demandante no iniciara la acción dentro del plazo de prescripción de la acción.
<b>24 Non-application to defamatory matter</b>	<b>24 No aplicación a la materia difamatoria</b>



Sections 19, 20, 21, 22 and 23 do not apply to an action relating to the publication of defamatory matter.	Las secciones 19, 20, 21, 22 y 23 no se aplican a una acción relacionada con la publicación de material difamatorio.
<b>25 Court may extend time to commence defamation actions</b>	<b>25 El tribunal puede extender el plazo para iniciar acciones por difamación</b>
(1) A plaintiff may apply to a court for leave to commence an action relating to the publication of defamatory matter even though one year has elapsed since the publication.	(1) El demandante puede solicitar a un tribunal autorización para iniciar una acción relativa a la publicación de material difamatorio, aunque haya transcurrido un año desde la publicación.
(2) Subject to subsection (3), on an application a court, if satisfied that it was not reasonable in the circumstances for the plaintiff to have commenced an action in relation to the matter complained of within one year from the publication, may extend the time in which the action can be commenced.	(2) Con sujeción a lo dispuesto en la subsección (3), un tribunal, si considera que no era razonable, bajo las circunstancias del caso, que el demandante hubiera iniciado una acción en relación con el asunto denunciado en el plazo de un año a partir de la publicación, podrá prorrogar el plazo en que puede iniciarse la acción.
(3) An action relating to the publication of defamatory matter cannot be commenced if 2 years have elapsed since the publication.	(3) Una acción relativa a la publicación de material difamatorio no podrá iniciarse si han transcurrido 2 años desde la publicación.
<b>26 Further matters for court's consideration on extension applications</b>	<b>26 Otras cuestiones que se someten a la consideración del tribunal en relación con las solicitudes de prórroga</b>
When deciding, on an extension application, whether to extend the time for the commencement of an action, a court is to have regard to:	Al decidir, sobre una solicitud de prórroga, si se prorroga o no el plazo para el inicio de una acción, el tribunal deberá tener en cuenta:
(a) whether the delay in commencing the proposed action, whatever the merit of the reasons for that delay, would unacceptably diminish the prospects of a fair trial of the action; and	(a) si el retraso en el inicio de la acción propuesta, cualquiera que sea el mérito de las razones de dicho retraso, disminuiría de manera inaceptable las posibilidades de un juicio justo de la acción; y
(b) whether extending the time would significantly prejudice the defendant (other than by reason only of the commencement of the proposed action).	(b) si la ampliación del plazo perjudicaría significativamente al demandado (salvo por el hecho de que sólo se deba al inicio de la acción propuesta).
<b>27 Agreement to extend or shorten limitation period</b>	<b>27 Acuerdo para prorrogar o acortar el plazo de prescripción</b>
Nothing in this Law prevents a person from agreeing to extend or shorten a limitation period provided for under this Law. However, a provision in, or condition of, an agreement is of no effect if it purports to exclude the operation of section 21 or extinguish (rather than bar) a right or title in relation to an action in a manner that would be inconsistent with a provision of part 5.	Nada de lo dispuesto en la presente Ley impide que una persona acuerde prorrogar o acortar un plazo de prescripción previsto en la presente Ley. Sin embargo, una disposición o condición de un acuerdo no tiene efecto si pretende excluir la aplicación de la sección 21 o extinguir (en lugar de prohibir) un derecho o título en relación con una acción de una manera que sería incompatible con una disposición de la parte 5.
<b>28 Extension by confirmation</b>	<b>28 Extensión por confirmación</b>



(1) A person confirms a cause of action if the person:	(1) Una persona confirma una causa de acción si la persona:
(a) acknowledges, to a person having the cause of action ( <b>potential plaintiff</b> ), the potential plaintiff's right or title, even though the acknowledgment does not disclose a promise to pay;	(a) reconoce, a una persona que tiene la causa de la acción ( <b>demandante potencial</b> ), el derecho o título del demandante potencial, aunque el reconocimiento no revele una promesa de pago;
(b) makes, to a person having the cause of action (also a <b>potential plaintiff</b> ), a payment in relation to the potential plaintiff's right or title and makes the payment in circumstances not inconsistent with an acknowledgment of that right or title; or	(b) hace, a una persona que tiene la causa de la acción (también un <b>demandante potencial</b> ), un pago en relación con el derecho o título del demandante potencial y hace el pago en circunstancias que no son inconsistentes con un reconocimiento de ese derecho o título; o
(c) makes, to a person having a cause of action to foreclose the equity of redemption of mortgaged property or to recover possession of mortgaged property (also a <b>potential plaintiff</b> ), a payment of principal or interest secured by the mortgage or a payment to the potential plaintiff otherwise in relation to the potential plaintiff's right or title to the mortgage.	(c) hace, a una persona que tiene una causa de acción para ejecutar la equidad de redención de la propiedad hipotecada o para recuperar la posesión de la propiedad hipotecada (también un <b>demandante potencial</b> ), un pago del capital o interés garantizado por la hipoteca o un pago al demandante potencial de otra manera en relación con el derecho o título de la hipoteca del demandante potencial.
(2) In subsection (1) a reference to a person having a cause of action is a reference to the person having the cause of action either solely or with other persons.	(2) En la subsección (1) una referencia a una persona que tiene una causa de acción es una referencia a la persona que tiene la causa de acción ya sea por sí sola o con otras personas.
(3) For the purposes of subsection (1)(a), an acknowledgment is of no effect unless it is in writing and signed by the maker.	(3) A los efectos de la subsección (1)(a), un reconocimiento no surtirá efecto a menos que sea por escrito y esté firmado por el que lo hace.
(4) If a cause of action lies against a person (either solely or with other persons) and the person confirms the cause of action:	(4) Si la causa de la acción es contra una persona (ya sea por sí sola o con otras personas) y la persona confirma la causa de la acción:
(a) after the limitation period provided for under this Law for the cause of action begins to run; and	(a) después de que comience a transcurrir el plazo de prescripción previsto en la presente Ley para la causa de la acción; y
(b) before that limitation period expires, the time during which the limitation period runs before the confirmation is made does not count in the reckoning of the limitation period for an action on the cause of action by a person having the benefit of the confirmation against a person bound by the confirmation.	(b) antes de que expire el plazo de prescripción, el tiempo durante el cual el plazo de prescripción transcurre antes de que se haga la confirmación no cuenta en el cómputo del plazo de prescripción para una acción sobre la causa de la acción por parte de una persona que se beneficia de la confirmación contra una persona vinculada por la confirmación.
(5) For the purposes of this Law, a person ( <b>beneficiary</b> ) has the benefit of a confirmation if the confirmation is made to the beneficiary or to a person through whom the beneficiary claims.	(5) A los efectos de esta Ley, una persona ( <b>beneficiario</b> ) tiene el beneficio de una confirmación si la confirmación se hace al beneficiario o a una persona a través de la cual el beneficiario reclama.



(6) For the purposes of this Law, a person ( <b>obligor</b> ) is bound by a confirmation if:	(6) A los efectos de la presente Ley, una persona ( <b>deudor</b> ) está obligada por una confirmación si:
(a) the obligor is a maker of the confirmation;	(a) el deudor es un autor de la confirmación;
(b) the obligor is, in relation to the cause of action, a successor of a maker under a devolution from the maker occurring after the making of the confirmation;	(b) el deudor es, en relación con la causa de la acción, un sucesor de un autor en virtud de una devolución del autor que se produce después de la realización de la confirmación;
(c) in the case where the maker of the confirmation is, at the time when the maker makes the confirmation, a personal representative of a deceased person (either solely or with other persons) — the obligor is, at or after that time, a personal representative of the deceased person;	(c) en el caso de que el autor de la confirmación sea, en el momento en que el autor hace la confirmación, un representante personal de una persona fallecida (ya sea por sí sola o con otras personas) - el deudor es, en ese momento o con posterioridad, un representante personal de la persona fallecida;
(d) in the case where the maker of the confirmation is, at the time when the maker makes the confirmation, a trustee other than a personal representative of a deceased person (either solely or with other persons) — the obligor is, at or after that time, a trustee of the trust of which the maker is a trustee;	(d) en el caso de que el autor de la confirmación sea, en el momento en que el autor hace la confirmación, un fiduciario <sup>15</sup> que no sea un representante personal de una persona fallecida (ya sea por sí sola o con otras personas) - el deudor es, en ese momento o con posterioridad, un fiduciario <sup>16</sup> del fideicomiso del que el autor es fiduciario <sup>17</sup> ;
(e) in the case of confirmation of a cause of action in relation to property, the maker of the confirmation is in possession of the property when the confirmation is made and the obligee subsequently on possession of the property claims through the maker of the confirmation.	(e) en el caso de la confirmación de una causa de acción en relación con los bienes, el autor de la confirmación está en posesión de los bienes cuando se hace la confirmación y el acreedor posteriormente en posesión de los derechos de propiedad a través del autor de la confirmación.
(7) A confirmation of a cause of action to recover interest on principal money operates also as a confirmation of a cause of action to recover the principal money.	(7) Una confirmación de una causa de acción para recuperar el interés sobre el dinero del capital opera también como una confirmación de una causa de acción para recuperar el dinero del capital.
(8) A confirmation of a cause of action to recover income becoming due at any time operates also as a confirmation of a cause of action to recover income falling due at a later time on the same account.	(8) La confirmación de una causa de acción para recuperar los ingresos que vencen en cualquier momento también opera como confirmación de una causa de acción para recuperar los ingresos que vencen en un momento posterior sobre la misma cuenta.
<b>29 Persons with mental disability under 18 when cause of action accrues — most beneficial limitation period applies</b>	<b>29 Personas con discapacidad mental menores de 18 años cuando se produce la causa de la acción -</b>

<sup>15</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>16</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>17</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



	<b>se aplica el período de prescripción más beneficioso.</b>
If a person is a minor when a cause of action accrues to the person, and during any time after that time the person is suffering a mental disability, and different limitation periods for commencing an action on the cause of action are provided for under this Law, the limitation period for commencing the action is the longer of those limitation periods.	Si una persona es menor de edad cuando se le presenta una causa de acción, y en cualquier momento después de ese momento la persona sufre de una discapacidad mental, y se prevén diferentes plazos de prescripción para iniciar una acción sobre la causa de acción en virtud de la presente Ley, el plazo de prescripción para iniciar la acción será el más largo de esos plazos de prescripción.
<b>30 Arbitration — extension of limitation period</b>	<b>30 Arbitraje - prórroga del plazo de prescripción</b>
(1) If a court removes an arbitrator, or restrains a party or an arbitrator from proceeding with an arbitration, or sets aside an arbitral award, the court may at the same time or within 6 months afterwards, whether or not the limitation period provided for under this Law for commencing an action with respect to the difference or matter under arbitration has expired, order that the whole or any part of the time between the commencement of the arbitration and the making of the order under this section does not count in the reckoning of the limitation period.	(1) Si un tribunal destituye a un árbitro, o impide a una parte o a un árbitro seguir adelante con un arbitraje, o anula un laudo arbitral, el tribunal podrá al mismo tiempo o dentro de los 6 meses siguientes, haya expirado o no el plazo de prescripción previsto en la presente Ley para iniciar una acción con respecto a la diferencia o a la materia objeto de arbitraje, ordenar que todo o parte del tiempo transcurrido entre el comienzo del arbitraje y la emisión de la orden en virtud de la presente sección no se tenga en cuenta en el cómputo de dicho plazo de prescripción.
(2) If, after the expiration of a limitation period provided for under this Law, the court makes an order under this section, the expiration of the first limitation period has no effect for the purposes of this Law.	(2) Si, tras la expiración de un plazo de prescripción previsto en la presente Ley, el tribunal dicta una orden en virtud de la presente sección, la expiración del primer plazo de prescripción no surtirá efecto a los efectos de la presente Ley.
Part 4 - Accrual of particular causes of action	Parte 4 - Acumulación de causas de acción particulares
<b>31 Personal injury</b>	<b>31 Lesiones personales</b>
A cause of action for damages relating to a personal injury to a person accrues when the only or earlier of such of the following events as are applicable occurs:	Una causa de acción por daños y perjuicios relacionados con una lesión personal a una persona se produce cuando únicamente o anterior a los siguientes eventos según sea el caso, ocurre:
(a) the person becomes aware that he or she has sustained a not insignificant personal injury;	(a) la persona se da cuenta de que ha sufrido una lesión personal no insignificante;
(b) the first symptom, clinical sign or other manifestation of personal injury consistent with the person having sustained a not insignificant personal injury.	(b) el primer síntoma, señal clínica u otra manifestación de lesión personal coherente con el hecho de que la persona haya sufrido una lesión personal no insignificante.
<b>32 Debts repayable on demand</b>	<b>32 Deudas reembolsables a la vista</b>



A cause of action for the repayment of a debt repayable on demand accrues when there is a failure to comply with a demand for repayment.	Una causa de acción para el reembolso de una deuda reembolsable a la vista se produce cuando no se cumple con una demanda de reembolso.
<b>33 Successive wrongs to goods</b>	<b>33 Errores sucesivos a los bienes</b>
If:	Si:
(a) a cause of action for the conversion or detention of goods accrues to a person;	(a) una causa de acción para la transformación o la retención de bienes corresponde a una persona;
(b) possession of the goods is not recovered by the person or by a person claiming through the person; and	(b) la posesión de los bienes no es recuperada por la persona o por una persona que reclama a través de ella; y
(c) a further cause of action for the conversion or detention of the goods or a cause of action to recover the proceeds of sale of the goods accrues to the person or to a person claiming through the person,	(c) una causa adicional de acción para la conversión o retención de los bienes o una causa de acción para recuperar el producto de la venta de los bienes corresponde a la persona o a una persona que reclama a través de ella,
the cause of action for the further conversion or detention or to recover the proceeds of sale accrues when the cause of action mentioned in subsection (a) accrues.	la causa de la acción para la conversión o detención ulterior o para recuperar el producto de la venta se produce cuando se produce la causa de la acción mencionada en la subsección (a).
<b>34 Equitable interests</b>	<b>34 Intereses equitativos</b>
A cause of action to enforce an equitable estate or interest in land accrues, for the purposes of this Law, in the same manner and circumstances as, and when, a cause of action to recover the land would accrue if the estate or interest were a legal estate or interest.	Una causa de acción para hacer valer un patrimonio o interés equitativo en la tierra se acumula, para los fines de esta Ley, de la misma manera y circunstancias que, y cuando, una causa de acción para recuperar el terreno se acumularía si el patrimonio o interés fuera un patrimonio o interés legal.
<b>35 Future interests of beneficiaries under trusts</b>	<b>35 Intereses futuros de los beneficiarios de los fideicomisos</b>
A cause of action of a beneficiary relating to a future interest in trust property accrues when the beneficiary becomes entitled to immediate possession of the property.	Una causa de acción de un beneficiario relacionada con un interés futuro en los bienes de fideicomiso se produce cuando el beneficiario tiene derecho a la posesión inmediata de los bienes.
<b>36 Matters referable to arbitration</b>	<b>36 Cuestiones que pueden someterse a arbitraje</b>
If, under an arbitration provision, a cause of action with respect to any difference or matter referable to arbitration under the arbitration provision does not accrue until the making of an arbitral award or the happening of some other event in or relating to the arbitration, or does not accrue at all, the cause of action nevertheless accrues, for the purposes of the application of this Law to an arbitration under the arbitration provision, when it would have accrued but for that arbitration provision.	Si, en virtud de una disposición sobre arbitraje, una causa de acción con respecto a cualquier diferencia o asunto que pueda someterse a arbitraje en virtud de la disposición sobre arbitraje no se produce hasta que se dicte un laudo arbitral o hasta que se produzca algún otro acontecimiento en el arbitraje o relacionado con él, o hasta que no se produzca ningún acontecimiento, la causa de la acción se produce sin embargo, a los efectos de la aplicación de la presente Ley, a un arbitraje en virtud de la disposición sobre arbitraje,



	cumplimiento cuando se hubiera producido de no haberse producido esa disposición sobre arbitraje.
<b>37 Arbitral awards</b>	<b>37 Laudos arbitrales</b>
A cause of action to enforce an arbitral award accrues when default in observance of the award first occurs, being the default in respect of which the action is brought.	Una causa de acción para ejecutar un laudo arbitral se produce cuando ocurre un incumplimiento en la observancia del laudo por primera vez, siendo el incumplimiento con respecto al cual se inicia la acción.
<b>38 Dispossession or discontinuance</b>	<b>38 Desposeimiento o descontinuación</b>
A cause of action to recover land by a person who has been in possession of the land and, while entitled to the land, is dispossessed or discontinues possession, accrues when the person is dispossessed, or discontinues the possession.	Una causa de acción para recuperar la tierra por una persona que ha estado en posesión de la tierra y, si bien tiene derecho a ella, es desposeída o se interrumpe la posesión, se produce cuando la persona es desposeída o se interrumpe la posesión.
<b>39 Deceased in possession</b>	<b>39 Fallecido en posesión</b>
A cause of action to recover the land of a deceased person (whether under a will or on intestacy) accrues when the deceased died if, at that time, the deceased was in possession of the land, or in the case of a rent charge created by will or taking effect upon the deceased's death, in possession of the land charged, and the last person entitled to the land to be in possession of the land.	Una causa de acción para recuperar la tierra de una persona fallecida (ya sea en virtud de un testamento o por intestato) se acumula cuando el fallecido muere si, en ese momento, el fallecido estaba en posesión de la tierra, o en el caso de un cargo por alquiler creado por testamento o que entra en vigor tras la muerte del fallecido, en posesión de la tierra cargada, y la última persona con derecho a la tierra que tenga posesión de la tierra.
<b>40 Grantor in possession</b>	<b>40 Otorgante en posesión</b>
A cause of action to recover a person's land being an estate or interest assured as an estate or interest in possession (otherwise than by will) to the person, accrues when the assurance takes effect if:	Una causa de acción para recuperar la tierra de una persona que es un patrimonio o interés asegurado como un patrimonio o interés en posesión (de otra manera que por el testamento) a la persona, se produce cuando la garantía surte <sup>18</sup> efecto si:
(a) when the assurance takes effect, the person making the assurance is in possession under the estate or interest claimed or under an estate or interest out of which the assurance is made; and	(a) cuando la garantía <sup>19</sup> surta efecto, la persona que la realiza la garantía <sup>20</sup> esté en posesión de ella en virtud del patrimonio o los intereses reclamados o en virtud de un patrimonio o de un interés del que se haya obtenido la seguridad; y

<sup>18</sup> Nota del revisor: La palabra "seguridad tiene" se ha reemplazado por la palabra "garantía surte" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>19</sup> Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto..

<sup>20</sup> Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



(b) after the time the assurance takes effect and before the action is commenced, no person is in possession under the estate or interest claimed and under the assurance.	(b) después del momento en que surta efecto la garantía <sup>21</sup> y antes de que se inicie la acción, ninguna persona está en posesión bajo el patrimonio o los intereses reclamados y bajo la seguridad.
<b>41 Future interests in land</b>	<b>41 Intereses futuros en la tierra</b>
Subject to section 44, a cause of action to recover land in which a person has a future interest accrues when the person becomes entitled to immediate possession of the land if, after the person becomes so entitled and before the action is commenced, no person is in possession under the interest claimed.	Con sujeción a lo dispuesto en la sección 44, una causa de acción para recuperar tierras en las que una persona tiene un interés futuro se produce cuando la persona adquiere el derecho a la posesión inmediata de la tierra si, después de que la persona adquiere ese derecho y antes de que se inicie la acción, ninguna persona está en posesión de los intereses reclamados.
Part 5 - Effect of expiration of limitation period	Parte 5 - Efecto de la expiración del plazo de prescripción
<b>42 Time to commence actions may be extended despite extinguishment of rights</b>	<b>42 El plazo para iniciar las acciones puede ampliarse a pesar de la extinción de los derechos</b>
Nothing in this part 5 prevents a person from making an application under this Law for leave to commence an action to recover land or a court, on such an application, from extending the time in which an action to recover land can be commenced, even though the limitation period provided for under this Law has expired.	Nada de lo dispuesto en la presente parte 5 impide que una persona presente una solicitud de autorización para iniciar una acción de recuperación de tierras en virtud de la presente Ley o que un tribunal, en dicha solicitud, prorrogue el plazo para iniciar una acción de recuperación de tierras, aún cuando haya expirado el plazo de prescripción previsto en la presente Ley.
<b>43 Extinguishment of right and title to land</b>	<b>43 Extinción del derecho y el título de la tierra</b>
A person's right and title to land is extinguished:	Se extingue el derecho y el título de propiedad de la tierra de una persona:
(a) if the person does not commence an action to recover the land before the expiry of the limitation period provided for under this Law; or	(a) si la persona no inicia una acción para recuperar la tierra antes de que expire el plazo de prescripción previsto en la presente Ley; o
(b) if:	(b) si:
(i) a court extends the time in which the person can commence an action to recover the land; and	(i) un tribunal amplía el tiempo durante el cual la persona puede iniciar una acción para recuperar la tierra; y
(ii) the person does not commence an action to recover the land before the expiry of the extended period.	(ii) la persona no inicia una acción para recuperar la tierra antes de que expire el período extendido
<b>44 Future interests in land</b>	<b>44 Intereses futuros en la tierra</b>
(1) If:	(1) Si:
(a) a person's right to the immediate possession of land is extinguished by this Law;	(a) el derecho de una persona a la posesión inmediata de la tierra queda extinguido por esta Ley;

<sup>21</sup> Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



(b) at any time while the person has that right the person also has a future interest in the land; and	(b) en cualquier momento mientras la persona tenga ese derecho, la persona también tiene un interés futuro en la tierra; y
(c) the land is not, before the person becomes entitled to immediate possession of the land, recovered under an intervening interest,	(c) la tierra no se recupera bajo un interés intermedio, antes de que la persona tenga derecho a la posesión inmediata de la tierra,
the future interest is extinguished when the person becomes entitled to immediate possession of the land.	el interés futuro se extingue cuando la persona adquiere el derecho a la posesión inmediata de la tierra.
(2) For the purposes of this section, a person has a future interest the person is contingently entitled to a future interest, or a future interest is vested in the person subject to divesting in any event.	(2) A los efectos de esta sección, una persona tiene un interés futuro al que la persona tiene un derecho contingente a un interés futuro, o un interés futuro se confiere a la persona sujeta a la enajenación en cualquier caso.
<b>45 Provisions in case of land held on trust</b>	<b>45 Disposiciones en caso de tierras mantenidas en fideicomiso</b>
(1) If land is held upon trust including a trust for sale and the limitation period for an action by the trustee to recover the land has expired, or a court extends the time in which the trustee can commence an action to recover the land and the trustee does not commence an action to recover the land before the expiry of the extended period, the estate of the trustee is not extinguished so long as the right of action to recover the land of any person entitled to a beneficial interest in the land or in the proceeds of sale either has not accrued or has not been barred by this Law; but if every such right of action has been so barred the estate of the trustee is extinguished.	(1) Si la tierra se mantiene en fideicomiso, incluyendo un fideicomiso para la venta y el plazo de prescripción para una acción por el fiduciario <sup>22</sup> para recuperar la tierra ha expirado, o un tribunal extiende el tiempo en que el fiduciario <sup>23</sup> puede iniciar una acción para recuperar la tierra y el fiduciario <sup>24</sup> no inicia una acción para recuperar la tierra antes de que expire el plazo extendido, el patrimonio del fiduciario <sup>25</sup> no se extingue mientras el derecho de acción para recuperar la tierra de cualquier persona con derecho a un interés beneficioso sobre la tierra o sobre los ingresos de la venta no se haya producido o no haya sido prohibido por la presente Ley; pero si cada uno de esos derechos de acción ha sido excluido, el patrimonio del fiduciario se extingue.
(2) If land is held upon trust including a trust for sale, an action to recover the land may be brought by the trustee on behalf of any person entitled to a beneficial interest in possession in the land or in the proceeds of	(2) Si la tierra se mantiene en fideicomiso, incluido un fideicomiso para la venta, el fiduciario <sup>26</sup> podrá iniciar una acción para recuperar la tierra en nombre de cualquier persona con derecho a una participación

<sup>22</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>23</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>24</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>25</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>26</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



sale whose right of action has not been barred by this Law even though the right of action of the trustee would apart from this provision have been barred by this Law.	beneficiosa en la posesión de la tierra o en el producto de la venta cuyo derecho de acción no haya sido excluido por esta Ley, aún cuando el derecho de acción del fiduciario <sup>27</sup> , aparte de esta disposición, hubiera sido excluido por esta Ley.
Part 6 - Miscellaneous	Parte 6 – Varios
<b>46 Burden of proof</b>	<b>46 Carga de la prueba</b>
(1) Subject to subsection (2), a defendant in an action has the burden of proving that the action cannot be commenced because the applicable limitation period has expired.  (2) The plaintiff has the burden of proving that the time mentioned in subsection 19(1) or 20(1) does not count in the reckoning of the limitation period.  (3) The plaintiff in an extension application has the burden of proving that a court should extend the relevant limitation period.	(1) Sujeto a la subsección (2), el demandado en una acción tiene la carga de probar que la acción no puede ser iniciada porque el período de prescripción aplicable ha expirado.  (2) El demandante tiene la carga de probar que el tiempo mencionado en la subsección 19(1) o 20(1) no cuenta en el cómputo del plazo de prescripción.  (3) El demandante en una solicitud de prórroga tiene la carga de probar que el tribunal debe prorrogar el plazo de prescripción pertinente.
<b>47 Grounds in equity upon which to refuse relief preserved</b>	<b>47 Razones de equidad sobre las que se puede negar la exención conservadas</b>
Nothing in this Law affects any equitable jurisdiction to refuse relief on the ground of laches, acquiescence or otherwise.	Nada de lo dispuesto en la presente Ley afectará a cualquier jurisdicción equitativa para denegar el remedio por razones de perjuicios, aquiescencia o de otro tipo.
<b>48 Counterclaims — commencement</b>	<b>48 Reconvenciones – inicio</b>
(1) A counterclaim in an action (except a counterclaim solely by way of defense) is, for the purposes of this Law, a separate action.  (2) If a defendant in an action makes a counterclaim against a plaintiff in the action the counterclaim is to be taken to have commenced as against the plaintiff when the defendant became a party to the action.  (3) If a defendant in an action makes a counterclaim against a plaintiff in the action and then joins another person as a party against whom the counterclaim is made the counterclaim is to be taken to have commenced as against the other person when the other person is joined as a party to the counterclaim.	(1) Una reconvención en una acción (excepto una reconvención únicamente como defensa) es, a los efectos de la presente Ley, una acción separada.  (2) Si el demandado en una acción interpone una reconvención contra un demandante en la acción, la reconvención se considerará iniciada frente al demandante cuando el demandado se convierta en parte en la acción.  (3) Si el demandado en una acción interpone una reconvención contra un demandante en la acción y luego se une a otra persona como parte contra la que se interpone la reconvención, se entenderá que la reconvención ha iniciado frente a la otra persona cuando la otra persona se une como parte en la reconvención.
<b>49 Joint causes of action</b>	<b>49 Causas de acción conjuntas</b>

<sup>27</sup> Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



If, were it not for this Law, two or more persons would have a cause of action jointly but, because of this Law, an action on the cause of action cannot be commenced by one or more of them, an action on the cause of action may nonetheless be commenced by the other or others of them and judgment may be given accordingly.	Si, de no ser por esta Ley, dos o más personas tuvieran una causa de acción conjunta, pero, en virtud de esta Ley, una acción sobre la causa de la acción no puede ser iniciada por una o más de ellas, una acción sobre la causa de la acción podrá ser iniciada por la otra u otras de ellas y se podrá dictar sentencia consecuentemente.
<b>50 Joint liability</b>	<b>50 Responsabilidad solidaria</b>
If, were it not for this Law, two or more persons would be liable on a cause of action jointly but, because of this Law, an action on the cause of action cannot be commenced against one or more of them, an action on the cause of action may nonetheless be commenced against the other or others of them and judgment may be given accordingly.	Si, de no ser por esta Ley, dos o más personas serían responsables conjuntamente de una causa de acción pero, en virtud de esta Ley, no se puede iniciar una acción sobre la causa de acción contra una o más de ellas, se podrá iniciar una acción sobre la causa de acción contra la otra u otras de ellas y se podrá dictar sentencia consecuentemente.
<b>51 Formal entry and claim</b>	<b>51 Ingreso<sup>28</sup> formal y reclamación</b>
For the purposes of this Law:	A los efectos de la presente Ley:
(a) a formal entry on land is not of itself possession or evidence of possession of the land; and	(a) un ingreso <sup>29</sup> formal en la tierra no es por sí misma posesión o evidencia de posesión de la tierra; y
(b) a claim in respect of land does not preserve a cause of action to recover the land.	(b) una reclamación relativa a la tierra no preserva una causa de acción para recuperar la tierra.
<b>52 Other beneficiaries</b>	<b>52 Otros beneficiarios</b>
If a beneficiary under a trust brings an action in relation to the trust ( <b>beneficiary 1's action</b> ), any other beneficiary under the trust ( <b>beneficiary 2</b> ) is not entitled to derive from beneficiary 1's action any benefit for which, because of this Law, beneficiary 2 could not have commenced an action when beneficiary 1's action was commenced.	Si un beneficiario de un fideicomiso interpone una acción en relación con el fideicomiso ( <b>acción del beneficiario 1</b> ), cualquier otro beneficiario del fideicomiso ( <b>beneficiario 2</b> ) no tiene derecho a derivar de la acción del beneficiario 1 ningún beneficio para el cual, debido a esta Ley, el beneficiario 2 no podría haber iniciado una acción cuando se inició la acción del beneficiario 1.
<b>53 Arbitrations — commencement</b>	<b>53 Arbitrajes - inicio</b>
For the purposes of this Law:	A los efectos de la presente Ley:
(a) if an arbitration provision requires or permits a party to the arbitration to give notice in writing to another party:	(a) si una disposición sobre arbitraje exige o permite que una de las partes en el arbitraje notifique por escrito a otra parte:
(i) requiring the other party to appoint or concur in appointing an arbitrator; or	(i) requiriendo a la otra parte que nombre o acuerde el nombramiento de un árbitro; o

<sup>28</sup> Nota del revisor: La palabra “entrada” se ha reemplazado por la palabra “ingreso” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

<sup>29</sup> Nota del revisor: La palabra “una entrada” se ha reemplazado por la palabra “un ingreso” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



(ii) requiring the other party to submit or concur in submitting a difference or matter to a person named or designated in the provisions for arbitration as arbitrator; or	ii) requiriendo a la otra parte que someta o acuerde someter una diferencia o asunto a una persona nombrada o designada en las disposiciones para el arbitraje como árbitro; o
(b) if, in a case to which subsection (a) does not apply, a party to the arbitration takes a step required or permitted by an arbitration provision for the purpose of bringing a difference or matter before an arbitrator and gives to another party notice in writing of the taking of the step, the arbitration is to be taken to have commenced, as between the party giving the notice and the party to whom the notice is given, when the notice is given.	(b) si, en un caso al que no se aplica la subsección (a), una parte en el arbitraje da un paso requerido o permitido por una disposición de arbitraje con el fin de presentar una diferencia o asunto ante un árbitro y notifica a otra parte por escrito de la adopción de la medida, se considerará que el arbitraje ha comenzado, entre la parte que da la notificación y la parte a la que se da la notificación, en el momento en que se da la notificación.